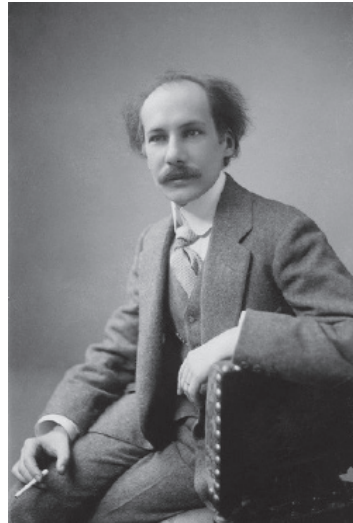


אנדרי ביילי

מרוסית: ניקולא יוזגוף-אורבך



מחלון הרכבת

רַכַּבַּת בּוֹכָה.
לְאֹרֶךְ מְרַחְבֵי הַמּוֹלָרֶת
נִפְרָשֶׁת רֶשֶׁת הַטֵּלְגְרָף
חֹלְפֶת שְׁדוֹת רוֹוִי טַל
עִמָּה אֲנִי
חֹלְפֶה לְאֹרֶךְ הַשְּׁדוֹת: לְמוֹת.

חֹלְפֶה כֹּה רִיקָנִי וְעָרוֹם
חֹלְפִים פֹּה וְשָׁם
חֹלְפִים כָּפֶר אַחַר כָּפֶר
חֹלְפִים מְרַחֵק אַחַר מְרַחֵק:
בֵּית מְרוֹחַ, בֵּית קְבָרוֹת וַיִּלָּד
הַנֶּרֶם בִּינֹת שָׂרִים.
שָׁם לְהַקּוֹת בְּתִים עֲלוֹבִים,
שָׁם לְהַקּוֹת אֲנָשִׁים אֲמֵלִים.

אָמָא רוֹסִיָּה, לֶךְ שִׁירִי
הוּ, אִם אֶלְמֶת וְקִשׁוּחָה.
פֹּה תִתִּיר חֶרֶשׁ חֶרֶשׁ
לְבַכּוֹת חִיָּיה – חַיִּים חֲסָרֵי עֶרֶךְ.

רַכַּבַּת בּוֹכָה.
לְאֹרֶךְ מְרַחְבֵי הַמּוֹלָרֶת
נִפְרָשֶׁת רֶשֶׁת הַטֵּלְגְרָף
בְּצִלְחַי יַעְרוֹת סֵתוֹ רוֹעֵמִים
עַד שָׁם – עַד מְרַחְבֵיךָ הַקְּפוּאִים.

אנדרי ביילי - שם העט של הסופר בוריס ניקולאביץ' בוגאב (1880-1934). מחשובי הסימבוליסטים בספרות הרוסית, משורר, תיאורטיקן ומבקר ספרות. הרבה להשתמש בשיריו באזכורים מהפילוסופיה ומהמדעים המדויקים. היה חבר בתנועה האנתרופוסופית, שהיתה אסורה בכרית המועצות, אך מת משבץ מוחי בטרם הספיקה המשטרה לעצור אותו.

ניקולא יוזגוף-אורבך (צפת, 1984). ספר שיריו האחרון: מבוא לדמוגרפיה ישראלית, ראה אור ב-2015.

ויאצ'סלב קופריאנוב

מרוסית: לנה (ילנה) בייביקוב

שיעור שירה

אָדָם
הַמְּצִיא כְּלוֹב
לְפָנַי שֶׁהַמְּצִיא כְּנָפִים

בְּתוֹךְ הַכְּלוֹבִים
שָׂרִים בְּעֵלֵי כְּנָפִים
עַל חֲרוֹת
הַמְּעוֹף

מְחוּץ לְכְּלוֹבִים
שָׂרִים מְחֲסָרֵי כְּנָפִים
עַל צְדָקָת
הַכְּלוֹבִים

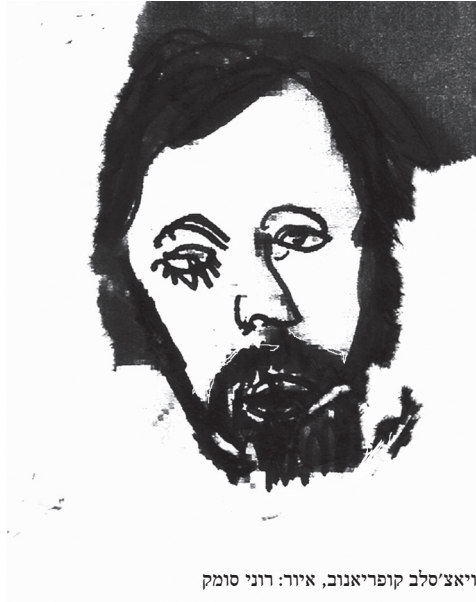
שיעור אנטומיה

סִלְחוּ לִי
תִלְמִידִים
אָבֵל מֵהַשֵּׁלֶד שְׁלִי
לֹא יֵצֵא
מוֹדֵל טוֹב

בְּזִמְן שְׁחִייתִי
כָּל כֶּךָ אֶהְבֵּתִי חַיִּים וְחַפְּשׁ
עַד שֶׁשְׁבַרְתִּי אֶת בֵּית הַחֲזָה
כְּדֵי לְהוֹצִיא אֶת לְבִי לְחַפְּשֵׁי
וּמִכָּל צֵלַע וְצֵלַע
נְסִיתִי
לְבָרָא אִשָּׁה

אֶת הָרֵאשׁ בְּזִמְן שְׁחִייתִי
שְׁבַרְתִּי
כְּדֵי לְמַצֵּא תְּשׁוּבָה
לְשֵׁאוֹלוֹת הַחַיִּים

אֲז הִלְכָה
הַגְּלָגֶלֶת



ויאצ'סלב קופריאנוב, איור: רוני סומק

ויאצ'סלב קופריאנוב (נולד ב-1939) - משורר וסופר רוסי. יליד נובוסביירסק. ב-1958-1960 למד בלנינגרד במכללה ימית-צבאית להנדסת נשק; בעודו צוער כתב פואמה סאטירית על חיי הצוערים במכללה. על כך נענש והוכרח במהלך לימודיו להראות את כל כתביו לקצין האחראי. בהמשך למד באוניברסיטה הבלשנית של מוסקבה אותה סיים ב-1967. פרסם מעל שלושים ספרי שירה ברוסיה ובארצות אחרות. רבים משיריו תורגמו לאנגלית ולשפות אירופיות שונות.

לנד בייביקוב - ילידת לנינגרד (סנט פטרסבורג) חוקרת תרגום, מתרגמת מיפנית ומעברית לרוסית ומרוסית לעברית. למדה באוניברסיטה העברית בירושלים ובאוניברסיטת קיוטו ביפן, שם סיימה תואר דוקטור.

שיעור ציור

יְלֵד לֹא יְכוּל לְצַיֵּר
 יָם
 יְלֵד לֹא יְכוּל לְצַיֵּר
 אֶת כְּדוּר הָאָרֶץ
 קִנֵּי הָאָרֶץ שְׁלוֹ אֵינָם מְצַטְלָבִים
 קִנֵּי הָרֶחֱב שְׁלוֹ חוֹצִים זֶה אֶת זֶה
 הוּא מְשַׁחֵרֵר
 אֶל רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
 אֶת כְּדוּר הָאָרֶץ
 מְרַשֵּׁת הַקּוֹאוֹרְדִינָטוֹת
 הַמְרַחֲקִים
 לֹא מְסַתְרִים לוֹ
 הַגְּבוּלוֹת
 לֹא יוֹצְאִים לוֹ טוֹב
 הוּא מְאֵמֵן שֶׁהָרִים
 אֲמֹרִים לְהִיּוֹת
 לֹא גְבוּהִים מִתְקַנֶּה
 יָם אֲמֹר לְהִיּוֹת
 לֹא עֵמֶק מְעַצֵּב
 אֲשֶׁר
 אֲמֹר לְהִיּוֹת לֹא רְחוֹק מִכְּדוּר הָאָרֶץ
 כְּדוּר הָאָרֶץ
 אֲמֹר לְהִיּוֹת
 לֹא גְדוֹל
 מְלֻבֵּשׁ שֶׁל יְלֵד

קרכה

כִּיצַד לְמַצֵּא אֶת הַמְרַחֵק בֵּינֵינוּ
 לְמִדָּד בְּצַעֲדִים
 בְּדַמוּיוֹת מִתְהַלְכוֹת בֵּינֵינוּ
 בְּנַפְשׁוֹת רוֹטְטוֹת
 תוֹךְ כַּמָּה זְמַן מְגִיעַ מִכְתָּב
 מִמְּנֵי אֲלֵיךְ
 בְּעוֹדְנוּ עוֹמְדִים
 נוֹשְׁמִים קְרוֹב
 כַּמָּה שְׁלֵא תִמְשֹׁךְ קֶרֶבֶת הַקֶּשֶׁר
 נֶצַח
 - הוּא פְּרֵדָה
 מִדַּת כָּל הָאֱהָבוֹת
 אֲנִי מַחְכָּה לְמִלָּה מִמֶּךָ
 וְלֹא יוֹדַע מֵאִיזָה קֶצֶה
 הָאֵם לְעַמּוֹד קְרוֹב יוֹתֵר לְלֵב
 אוֹ לְתֵת לְלֵב יוֹתֵר מְרַחֵב
 לְגוֹנֵן עֲלֵיךְ מִפְּנֵי הַרוּחַ
 אוֹ לְמִסֵּר לְרוּחַ
 וְאֶת נְשִׁיכָתָה
 לְבִלְבֵּל עִם נְשִׁיכָתְךָ
 וְכִיצַד לְעַמּוֹד מוֹל פְּנֵי הַשָּׁמֶשׁ -
 וְכִיצַד לְהַחְזִיק בְּצַלְלֵינוּ
 אוֹתָם הַלֵּיל
 יֶאֱחָד יַחְדָּו
 עִם מִי שְׁלֵא נִהְיָה

מדבר

מְדַבֵּר
 שְׁגָרִירוֹת מְנַדָּה שֶׁל שָׁמֶשׁ
 בֵּית-אוֹצֵר שֶׁל מִירְאָזִים
 הַתְּמַמְשׁוֹת הַחֲלוּם הַעֲתִיק שֶׁל הָרִים -
 לְהַתְנַדֵּד כְּמוֹ יָם
 בְּלִילָה כָּל כּוֹכֵב נִרְאָה לְעֵין
 בּוֹחֵר לוֹ גְּרָגִיר חוֹל
 מְעַבִּיר אוֹתוֹ מִקֶּרֶן לְקֶרֶן וְאוֹמֵר -
 זֶה שְׁלִי -
 הַכּוֹכָבִים הַבְּלָתִי נִרְאִים מְרַעִישִׁים בְּגִבְהֵים הַבְּלָתִי נִרְאִים,
 מִתְחַנְּנִים לְכּוֹכָבִים שְׁנֵרְאִים לְעֵין -
 זוּזוּ,
 אֵינְנוּ רוֹאִים דְּבָר
 גַּם אֲנוּ רוֹצִים לְגַעַת בְּגִרְגִיר מְשֻׁלָּנוּ
 בַּיּוֹם כָּל גְּרָגִירֵי הַחוֹל מְחַפְּקִים
 עַל יְדֵי אוֹתָהּ שָׁמֶשׁ
 שָׂרֵק עִם הַמְדַבֵּר מְרַגִּישָׁה בְּגִבְהַת הָעֵינַיִם
 לֹא עִם הָיִם
 הַשְּׁקוּעַ מְדִי בְּעֶצְמוֹ
 לְאֵלָה עִם חֲכַמַת חַיִּים הַמְדַבֵּר
 אֵינּוּ רַק מְקוּם לְהִרְהוּרִים
 אֲלֵא מְרַחֵב לְמַחְשָׁבוֹת עַל
 עַד כַּמָּה מְשִׁתְּלֵם
 הַמְתַּכְנֵן